

88 i 89**KONWENCJA****dotycząca międzynarodowej wymiany wydawnictw****I****KONWENCJA****dotycząca międzypaństwowej wymiany wydawnictw urzędowych i dokumentów rządowych,
sporządzone w Paryżu dnia 5 grudnia 1958 r.****RADA MINISTRÓW****POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do wiadomości:

Dnia 5 grudnia 1958 roku sporządzone zostały w Paryżu Konwencja dotycząca międzynarodowej wymiany wydawnictw i Konwencja dotycząca międzypaństwowej wymiany wydawnictw urzędowych i dokumentów rządowych.

Po zaznajomieniu się z powyższymi konwencjami Rada Ministrów uznaje je za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadcza, że wymienione konwencje są zatwierdzone i przyjęte, oraz przyrzeka, że będą one w pełni przestrzegane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Prezesa Rady Ministrów.
Sporządzono w Warszawie, dnia 17 stycznia 1970 roku.

Prezes Rady Ministrów: **J. Cyrankiewicz**

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. **J. Winiewicz**

(Teksty konwencji zamieszczone są w załączniku do niniejszego numeru)

Przekład

Konwencja dotycząca międzypaństwowej wymiany wydawnictw urzędowych i dokumentów rządowych ✕

Konferencja Generalna Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury zebrana w Paryżu w dniach od 4 listopada do 5 grudnia 1958 roku na swej dziesiątej sesji,

w przekonaniu, że rozwój międzynarodowej wymiany wydawnictw jest nieodzownym warunkiem swobodnego rozpowszechniania myśli i wiedzy między narodami świata,

biorąc pod uwagę znaczenie, jakie przywiązuje do międzynarodowej wymiany wydawnictw akt konstytucyjny Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury,

znając postanowienia w sprawie wymiany wydawnictw urzędowych zawarte w Konwencji dotyczącej międzynarodowej wymiany dokumentów urzędowych oraz wydawnictw naukowych i literackich, a także w Konwencji w celu zapewnienia bezpośredniej wymiany dzienników urzędowych, jak również roczników i dokumentów parlamentarnych, zawartych w Brukseli dnia 15 marca 1886 roku, jak również w różnych umowach regionalnych dotyczących wymiany wydawnictw,

uznając konieczność zawarcia nowej międzynarodowej konwencji dotyczącej międzypaństwowej wymiany wydawnictw urzędowych i dokumentów rządowych,

po zaznajomieniu się z propozycjami dotyczącymi międzypaństwowej wymiany wydawnictw urzędowych i dokumentów rządowych, które to zagadnienie stanowi punkt 15.4.1. porządku dziennego sesji,

postanowiwszy w czasie swej dziewiątej sesji, iż propozycje te zostaną ujęte w formie norm międzynarodowych przez przyjęcie konwencji międzynarodowej,

przyjmuje dnia trzeciego grudnia 1958 roku niniejszą Konwencję.

Artykuł 1

Wymiana wydawnictw urzędowych i dokumentów rządowych

Umawiające się Państwa wyrażają gotowość wymieniać swych wydawnictw urzędowych i dokumentów rządowych, na zasadzie wzajemności, zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji.

Artykuł 2

Definicja wydawnictw urzędowych i dokumentów rządowych

1. Dla celów niniejszej Konwencji za wydawnictwa urzędowe i dokumenty rządowe, jeśli są sporządzone na zlecenie i na koszt jakiegokolwiek państwowego organu rządowego, uważa się: dzienniki urzędowe, dokumenty, sprawozdania i roczniki parlamentarne oraz inne teksty ustawodawcze; wydawnictwa i sprawozdania administracyjne organów rządowych państwowych, centralnych, federalnych lub regionalnych, krajowe bibliografie, informatory, zbiory przepisów prawnych, orzeczenia sądowe i inne wydawnictwa, których wymiana byłaby uzgodniona.

2. Jednakże w toku stosowania niniejszej Konwencji Umawiające się Państwa mogą same określić wydawnictwa urzędowe i dokumenty rządowe, które stanowią przedmiot wymiany.

3. Niniejsza Konwencja nie dotyczy dokumentów poufnych, korespondencji służbowej i innych dokumentów, które nie zostały podane do wiadomości publicznej.

Artykuł 3

Umowy dwustronne

Umawiające się Państwa w każdym wypadku, w którym uznają to za właściwe, będą zawierały dwustronne umowy mające na celu realizację niniejszej Konwencji oraz unormowanie interesujących obie strony zagadnień, wynikających z jej stosowania.

Artykuł 4

Instytucje państwowe powołane do realizacji wymiany

1. W każdym z Umawiających się Państw funkcje wymiany wykonywane są przez państwowy aparat wymiany albo — jeśli aparat taki nie istnieje — przez instytucję lub instytucje centralne do tego wyznaczone.

2. W każdym z Umawiających się Państw instytucje powołane do realizacji wymiany są odpowiedzialne za stosowanie niniejszej Konwencji oraz umów dwustronnych, o których mowa w artykule 3, jeśli zostały one zawarte. Każde Państwo upoważni swój państwowy aparat wymiany lub centralne instytucje powołane do realizacji wymiany do zaopatrywania się w dokumenty przeznaczone do wymiany i przydzieli im wystarczające środki finansowe dla zapewnienia realizacji wymiany.

Artykuł 5

Wykaz i liczba wydawnictw przeznaczonych do wymiany

Wykaz i liczba wydawnictw urzędowych i dokumentów rządowych przeznaczonych do wymiany są wspólnie uzgadniane przez instytucje Umawiających się Państw, powołane do realizacji wymiany. Wykaz ten oraz liczba wydawnictw urzędowych i dokumentów rządowych przeznaczonych do wymiany mogą ulegać zmianom w drodze porozumienia między wymienionymi instytucjami.

Artykuł 6

Sposób przekazywania

Przesyłki mogą być kierowane bezpośrednio do instytucji powołanych do realizacji wymiany lub do wskazanych przez te instytucje adresatów. Sposób prowadzenia ewidencji przesyłek może być uzgodniony przez instytucje powołane do realizacji wymiany.

Artykuł 7

Koszty przesyłki

W braku odmiennego porozumienia instytucja powołana do realizacji wymiany, która dokonuje przesyłki, pokrywa koszty przesyłki aż do miejsca przeznaczenia; jeżeli jed-

nak transport odbywa się drogą morską, koszty opakowania i przewozu opłacane są tylko do urzędu celnego portu docelowego.

Artykuł 8

Taryfy i warunki ekspedycji

Umawiające się Państwa podejmą wszelkie niezbędne środki, aby umożliwić instytucjom powołanym do realizacji wymiany korzystanie z najdogodniejszych obowiązujących taryf i warunków ekspedycji i to niezależnie od wybranego środka ekspedycji: pocztą, transportem samochodowym, koleją, transportem rzeczny lub morskim, pocztową lub frachtową przesyłką lotniczą.

Artykuł 9

Ułatwienia celne i inne

Na podstawie niniejszej Konwencji lub wszelkich umów zawartych w celu jej wykonania każde Umawiające się Państwo udziela instytucjom powołanym do realizacji wymiany zwolnień od opłat celnych, zarówno przywozowych, jak i wywozowych oraz zapewnia im najkorzystniejsze warunki w zakresie formalności celnych i innych.

Artykuł 10

Międzynarodowa koordynacja wymiany

W celu dopomożenia Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury w wykonywaniu zadań przewidzianych w jej Konstytucji w zakresie międzynarodowej koordynacji wymiany, Umawiające się Państwa będą przysyłać do Organizacji roczne sprawozdania dotyczące stosowania niniejszej Konwencji, jak również kopie wszelkich umów dwustronnych zawartych zgodnie z postanowieniami artykułu 3.

Artykuł 11

Informacje i opracowania

Organizacja Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury publikuje informacje nadsyłane przez Umawiające się Państwa, zgodnie z postanowieniami artykułu 10, a także przygotowuje i publikuje opracowania dotyczące stosowania niniejszej Konwencji.

Artykuł 12

Pomoc UNESCO

1. Umawiające się Państwa mogą zwracać się do Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury o udzielenie pomocy technicznej w związku z wszelkimi problemami wynikającymi ze stosowania niniejszej Konwencji. Organizacja udziela tej pomocy w granicach swego programu i swych możliwości, zwłaszcza w tworzeniu i organizowaniu państwowych aparatów wymiany.

2. Organizacja jest uprawniona do występowania z własnej inicjatywy do Umawiających się Państw z propozycjami w tej sprawie.

Artykuł 13

Stosunek do umów poprzednio zawartych

Niniejsza Konwencja nie narusza zobowiązań przyjętych uprzednio przez Umawiające się Państwa na podstawie umów międzynarodowych. Nie będzie ona mogła być interpretowana jako nakładająca obowiązek powtarzania wymiany dokonywanej na podstawie obowiązujących umów.

Artykuł 14

Języki

Niniejsza Konwencja sporządzona jest w językach angielskim, francuskim, hiszpańskim i rosyjskim, przy czym wszystkie cztery teksty są jednakowo autentyczne.

Artykuł 15

Ratyfikacja i przyjęcie.

1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji lub przyjęciu przez Państwa będące członkami Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury, zgodnie z ich procedurą konstytucyjną.

2. Dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty przyjęcia będą składane Dyrektorowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury.

Artykuł 16

Przystąpienie

1. Niniejsza Konwencja jest otwarta do przystąpienia dla wszystkich Państw nie będących członkami Organizacji, które zostaną zaproszone do przystąpienia przez Radę Wykonawczą Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury.

2. Przystąpienie do Konwencji następuje przez złożenie dokumentu przystąpienia Dyrektorowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury.

Artykuł 17

Wejście w życie

Niniejsza Konwencja wejdzie w życie po upływie dwunastu miesięcy od dnia złożenia trzeciego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub przystąpienia w odniesieniu do tych państw, które w tym dniu lub wcześniej złożyły dokumenty ratyfikacji, przyjęcia lub przystąpienia. Dla każdego innego państwa, które złożyło dokument ratyfikacji, przyjęcia lub przystąpienia Konwencja wejdzie w życie po upływie dwunastu miesięcy od dnia złożenia przez to państwo dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub przystąpienia. ~~XXX~~

Artykuł 18

Zasięg terytorialny Konwencji

Każde Umawiające się Państwo bądź w chwili ratyfikacji, przyjęcia lub przystąpienia, bądź w dowolnym późniejszym terminie będzie mogło oświadczyć w drodze notyfikacji skierowanej do Dyrektora Generalnego Organizacji

Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury, że niniejsza Konwencja rozciąga się na wszystkie lub niektóre terytoria, za których stosunki międzynarodowe to państwo jest odpowiedzialne. Notyfikacja ta wywrze skutki prawne po upływie dwunastu miesięcy od dnia jej otrzymania.

Artykuł 19

Wypowiedzenie

1. Każde z Umawiających się Państw może wypowiedzieć niniejszą Konwencję we własnym imieniu lub w imieniu każdego terytorium, za którego stosunki międzynarodowe jest ono odpowiedzialne.

2. Wypowiedzenie będzie notyfikowane dokumentem złożonym Dyrektorowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury.

3. Wypowiedzenie wywrze skutki prawne po upływie dwunastu miesięcy od dnia otrzymania dokumentu wypowiedzenia.

Artykuł 20

Notyfikacje

Dyrektor Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury będzie informował Państwa będące członkami Organizacji, Państwa nie będące członkami Organizacji, o których mowa w artykule 16, jak również Organizację Narodów Zjednoczonych, o złożeniu wszelkich dokumentów ratyfikacji, przyjęcia lub przystąpienia, wymienionych w artykułach 15 i 16, jak również o wszelkich notyfikacjach i wypowiedzeniach przewidzianych odpowiednio w artykułach 18 i 19.

wieniami artykułu 3.

Artykuł 21

Rewizja Konwencji

1. Niniejsza Konwencja będzie mogła być zrewidowana przez Konferencję Generalną Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury. Tekst zrewido-

wany będzie jednak obowiązywał tylko te państwa, które staną się stronami konwencji wprowadzającej rewizję.

2. Jeżeli Konferencja Generalna przyjmie nową konwencję, wprowadzającą całkowitą lub częściową rewizję niniejszej Konwencji, oraz jeżeli nowa konwencja nie będzie zawierać odmiennego postanowienia, niniejsza Konwencja przestanie być otwarta do ratyfikacji, przyjęcia lub przystąpienia poczynawszy od daty wejścia w życie nowej konwencji wprowadzającej rewizję.

Artykuł 22

Rejestracja

Zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych, niniejsza Konwencja zostanie zarejestrowana w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych na wniosek Dyrektora Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury.

Sporządzono w Paryżu dnia piątego grudnia 1958 roku, w dwóch autentycznych egzemplarzach podpisanych przez Przewodniczącego Konferencji Generalnej zebranej na swej dziesiątej sesji oraz Dyrektora Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury, które będą złożone w archiwum Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury, a uwierzytelnione ich odpisy będą przekazane wszystkim państwom, o których mowa w artykułach 15 i 16, oraz Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Powyższy tekst jest autentycznym tekstem Konwencji przyjętej w należyty sposób przez Konferencję Generalną Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury na jej dziesiątej sesji, która odbyła się w Paryżu i zakończyła się dnia piątego grudnia 1958 roku.

Na dowód czego złożyli swe podpisy dnia piątego grudnia 1958 roku.

Przewodniczący Konferencji Generalnej

Jean Berthoin

Dyrektor Generalny

Luther H. Evans

Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States, adopted by the General Conference at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958

Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux, adoptée par la Conférence générale à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958

Convención sobre el canje de publicaciones oficiales y documentos gubernamentales entre Estados, aprobada por la Conferencia General en su décima reunión, París, 3 de diciembre de 1958

Конвенция об обмене официальными изданиями и правительственными документами между государствами, принятая Генеральной конференцией на ее десятой сессии в Париже, 3 декабря 1958 г.

CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE
OF OFFICIAL PUBLICATIONS
AND GOVERNMENT DOCUMENTS
BETWEEN STATES

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 4 November to 5 December 1958, at its tenth session,

Convinced that development of the international exchange of publications is essential to the free exchange of ideas and knowledge among the peoples of the world,

Considering the importance accorded to the international exchange of publications by the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

Being aware of the provisions for the exchange of official publications and government documents for the International Exchange of Official Documents, Scientific and Literary Publications and in the Convention for the Immediate Exchange of Official Journals, Public Parliamentary Annals and Documents, concluded in Brussels on 15 March 1886 and in various regional agreements for the exchange of publications,

Recognizing the need for a new international convention concerning the exchange of official publications and government documents between States,

Having before it proposals concerning the exchange of official publications and government documents between States constituting item 15.4.1 on the agenda of the session,

Having decided, at its ninth session, that these proposals should be made the subject of international regulation by way of an international convention,

Adopts, this third day of December 1958, the present Convention.

ARTICLE 1

Exchange of Official Publications and Government Documents

The Contracting States express their willingness to exchange their official publications and government documents, on a reciprocal basis, in accordance with the provisions of the present Convention.

ARTICLE 2

Definition of Official Publications and Government Documents

1. For the purpose of the present Convention, the following are considered official publications and government documents when they are executed by the order and at the expense of any national governmental authority: parliamentary docu-

CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES
ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES
ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 4 novembre au 5 décembre 1958, en sa dixième session,

Convaincue que le développement des échanges internationaux de publications est indispensable à la libre circulation des idées et des connaissances entre les peuples du monde,

Considérant l'importance accordée aux échanges internationaux de publications par l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,

Connaissant les dispositions relatives aux échanges de publications officielles qui figurent dans la Convention concernant les échanges internationaux pour les documents officiels et pour les publications scientifiques et littéraires et dans la Convention pour assurer l'échange immédiat du journal officiel, ainsi que des annales et des documents parlementaires, conclues à Bruxelles le 15 mars 1886, ainsi que dans divers accords régionaux pour l'échange de publications,

Reconnaissant la nécessité d'une nouvelle convention internationale concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux,

Étant saisie de propositions concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux, question qui constitue le point 15.4.1 de l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé lors de sa neuvième session, que ces propositions feraient l'objet d'une réglementation internationale par voie d'adoption d'une convention internationale,

Adopte, ce troisième jour de décembre 1958, la présente Convention.

ARTICLE 1

Échanges de publications officielles et documents gouvernementaux

Les États contractants expriment leur volonté d'échanger leurs publications officielles et documents gouvernementaux, sur la base de la réciprocité, conformément aux dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 2

Définition des publications officielles et documents gouvernementaux

1. Aux fins de la présente Convention, sont considérés comme publications officielles et documents gouvernementaux lorsqu'ils sont exécutés par ordre et aux frais d'une autorité gouvernementale nationale quelconque : les journaux officiels, les

CONVENCIÓN SOBRE EL CANJE DE PUBLICACIONES OFICIALES Y DOCUMENTOS GUBERNAMENTALES ENTRE ESTADOS

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su décima reunión, celebrada en París del 4 de noviembre al 5 de diciembre de 1958,

Convencida de que el desarrollo del canje internacional de publicaciones es esencial para fomentar la libre circulación de las ideas y la comprensión mutua entre los pueblos del mundo,

Considerando la importancia que se atribuye al canje internacional de publicaciones en la Constitución de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura,

Teniendo en cuenta las disposiciones sobre el canje de publicaciones oficiales establecidas en la Convención relativa a los canjes internacionales de documentos oficiales y publicaciones de carácter científico y literario, y en la Convención para establecer el canje directo del periódico oficial y de los diarios de sesiones y documentos parlamentarios, concertadas en Bruselas el 15 de marzo de 1886, así como en varios acuerdos regionales para el canje de publicaciones,

Reconociendo la necesidad de una nueva convención internacional para el canje entre Estados de publicaciones oficiales y documentos gubernamentales,

Considerando las propuestas que se le han presentado sobre el canje entre Estados de publicaciones oficiales y documentos gubernamentales, materia que constituye el punto 15.4.1 del orden del día de la reunión,

Habiendo decidido, en su novena reunión, que esas propuestas deberían adquirir categoría de reglamentación internacional por medio de una convención internacional,

Aprueba, en el día de hoy, tres de diciembre de 1958, la presente Convención.

ARTÍCULO 1

Canje de publicaciones oficiales y documentos gubernamentales

Los Estados contratantes convienen en canjear sus publicaciones oficiales y documentos gubernamentales sobre una base de reciprocidad, con arreglo a las disposiciones de la presente Convención.

ARTÍCULO 2

Definición de publicaciones oficiales y documentos gubernamentales

1. A los efectos de la presente Convención se considerarán como publicaciones oficiales y documentos gubernamentales, cuando sean editados por orden y a expensas de cualquier autoridad pública: los diarios oficiales, documentos, infor-

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОБМЕНЕ ОФИЦИАЛЬНЫМИ ИЗДАНИЯМИ И ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ДОКУМЕНТАМИ МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ

Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, созванная на десятую сессию в Париже с 4 ноября по 5 декабря 1958 г.,

убежденная в том, что развитие международного обмена изданиями необходимо для свободного распространения идей и знаний среди народов всего мира,

учитывая значение, придаваемое международным обмену изданиями Уставом Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры,

ознакомившись с положениями об обмене официальными изданиями, предусмотренными в Конвенции о международном обмене официальными документами, научными и литературно-художественными изданиями и в Конвенции, имеющей целью обеспечить незамедлительный обмен правительственными вестниками, парламентскими отчетами и документами, заключенных в Брюсселе 15 марта 1886 года, равно как и в различных региональных соглашениях об обмене изданиями,

признавая необходимость в новой международной Конвенции об обмене официальными изданиями и правительственными документами между государствами,

ознакомившись с предложениями об обмене официальными изданиями и правительственными документами между государствами, упомянутыми в пункте 15.4.1 повестки дня сессии,

решил на девятой сессии, что по этим предложениям должны быть выработаны международные правила путем заключения международной конвенции,

принимает третьего декабря 1958 г. настоящую Конвенцию.

Статья 1

Обмен официальными изданиями и правительственными документами

Договаривающиеся государства выражают свою готовность обмениваться на основе взаимности своими официальными изданиями и правительственными документами в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья 2

Определение понятия официальные издания и правительственные документы

1. Согласно настоящей Конвенции, официальными изданиями и правительственными документами, если они выпускаются по заказу и за счет какого-либо внутригосударственного правительственного органа, считаются следующие: правитель-

- ments, reports and journals and other legislative papers; administrative publications and reports from central, federal and regional governmental bodies; national bibliographies, State handbooks, bodies of law, decisions of the Courts of Justice; and other publications as may be agreed.
2. However, in the application of the present Convention, the Contracting States shall be free to determine the official publications and government documents which shall constitute exchange material.
 3. The present Convention does not apply to confidential documents, circulars and other items which have not been made public.

ARTICLE 3

Bilateral Agreements

The Contracting States, whenever they deem it appropriate, shall enter into bilateral agreements for the purpose of implementing the present Convention and regulating matters of common concern arising out of its application.

ARTICLE 4

National Exchange Authorities

1. In each Contracting State, the national exchange service or, where no such service exists, the central authority or authorities designated for the purpose, shall carry out the functions of exchange.
2. The exchange authorities shall be responsible within each Contracting State for the implementation of the present Convention and of bilateral agreements as referred to in Article 3, whenever appropriate. Each Contracting State shall give its national exchange service or the central exchange authorities the powers required to obtain the material to be exchanged and sufficient financial means to carry out the functions of exchange.

ARTICLE 5

List and Number of Publications for Exchange

The list and number of official publications and government documents for exchange shall be agreed between the exchange authorities of the Contracting States. This list and the number of official publications set forth in the Convention for exchange may be modified by arrangements between such authorities.

ARTICLE 6

Method of Transmission

Transmissions may be made directly to exchange authorities or to recipients named by them. The

documents, rapports et annales parlementaires et autres textes législatifs; les publications et rapports de caractère administratif émanant d'organismes gouvernementaux de caractère national, central, fédéral ou régional; les bibliographies nationales, les répertoires administratifs, les recueils de lois, les décisions des cours de justice et autres publications dont il serait convenu de faire l'échange.

2. Toutefois, dans l'application de la présente Convention, il appartient aux États contractants de déterminer les publications officielles et documents gouvernementaux qui constituent des objets d'échange.
3. La présente Convention ne s'applique pas aux documents confidentiels, circulaires et autres pièces qui n'ont pas été rendus publics.

ARTICLE 3

Accords bilatéraux

Les États contractants, chaque fois qu'ils le jugeront approprié, concluront des accords bilatéraux pour la mise en œuvre de la présente Convention et pour régler les questions d'intérêt commun soulevées par son application.

ARTICLE 4

Autorités nationales chargées des échanges

1. Dans chaque État contractant, le service national d'échanges ou, lorsqu'il n'en existe pas, l'autorité ou les autorités centrales désignées à cet effet exercent les fonctions d'échange.
2. Les autorités chargées des échanges sont, dans chaque État contractant, responsables de l'application de la présente Convention et, le cas échéant, des accords bilatéraux mentionnés à l'article 3. Chaque État donnera à son service national d'échanges ou aux autorités centrales chargées des échanges, les pouvoirs pour se procurer les documents à échanger et accordera les moyens financiers suffisants pour assurer les échanges.

ARTICLE 5

Liste et nombre des publications à échanger

La liste et le nombre des publications officielles et documents gouvernementaux à échanger sont fixés d'un commun accord par les autorités des États contractants chargées des échanges. Cette liste et le nombre des publications officielles et documents gouvernementaux à échanger peuvent être modifiés par arrangement entre lesdites autorités.

ARTICLE 6

Mode de transmission

Les envois peuvent se faire directement aux autorités chargées des échanges ou à tout destinataire désigné par ces autorités. Le mode d'établissement

mes y anales parlamentarios y otros textos legislativos, las publicaciones e informes de carácter administrativo que emanen de los organismos gubernamentales centrales, federales o regionales; las bibliografías nacionales, los repertorios administrativos, los repertorios de leyes y jurisprudencia y otras publicaciones que se convenga canjear.

2. No obstante, en la aplicación de la presente Convención corresponde a los Estados contratantes determinar las publicaciones oficiales y documentos gubernamentales que serán objeto de canje.
3. La presente Convención no se aplicará a los documentos y circulares confidenciales, ni a cualesquiera otros textos que no se hayan hecho públicos.

ARTÍCULO 3

Acuerdos bilaterales

Siempre que lo estimen conveniente, los Estados contratantes concertarán acuerdos bilaterales para aplicar la presente Convención y para reglamentar las cuestiones de interés común que plantee su aplicación.

ARTÍCULO 4

Autoridades nacionales encargadas del canje

1. En cada Estado contratante, el canje correrá a cargo del servicio nacional de canje o, si éste no existiere, de la autoridad o autoridades centrales designadas al efecto.
2. Las autoridades encargadas del canje en cada Estado contratante velarán por la aplicación de la presente Convención y, en caso necesario, de los acuerdos bilaterales que se mencionan en el artículo 3. Cada Estado dará a su servicio nacional de canje o a las autoridades centrales de canje los poderes necesarios para obtener los documentos que han de ser objeto del canje, y les concederá los medios económicos precisos para llevar a cabo su cometido.

ARTÍCULO 5

Lista y número de las publicaciones destinadas al canje

Las autoridades encargadas del canje en los Estados contratantes fijarán, de común acuerdo, la lista y el número de las publicaciones oficiales y documentos gubernamentales destinados al canje. La lista y el número de estas publicaciones y documentos podrán modificarse por acuerdo entre dichas autoridades.

ARTÍCULO 6

Forma de transmisión

Los envíos podrán hacerse directamente a las autoridades encargadas del canje o a cualquier destinatario designado por esas autoridades. El

stvennye vestniki parlamentские отчеты и документы и иные тексты законодательного характера; административные издания и отчеты центральных, федеральных и региональных правительственных органов; внутригосударственные библиографии и справочники, сборники законодательных постановлений, судебные решения и другие издания, в отношении которых может быть достигнута договоренность.

2. Однако при применении настоящей Конвенции, договаривающиеся государства могут сами определить какие официальные издания и правительственные документы являются предметом обмена.
3. Настоящая Конвенция не распространяется на конфиденциальные документы, служебную корреспонденцию и прочие не преданные гласности документы.

Статья 3

Двусторонние соглашения

Договаривающиеся государства заключают двусторонние соглашения, поскольку таковые являются необходимыми для проведения в жизнь настоящей Конвенции и урегулирования вопросов, в которых они заинтересованы и которые возникают в связи с ее применением.

Статья 4

Национальные учреждения, ведающие обменом

1. В каждом договаривающемся государстве работа по обмену ведется национальной службой книгообмена или, если такой не существует, назначенным для этого главным центром или центрами обмена.
2. Ведающие обменом учреждения ответственны за применение в каждом договаривающемся государстве настоящей Конвенции и двусторонних соглашений, упомянутых в статье 3, если таковые имеются. Каждое государство уполномочивает свою национальную службу книгообмена или главные центры обмена получать документы, подлежащие обмену, и предоставляет достаточные финансовые средства для обеспечения работы по обмену.

Статья 5

Перечень и число изданий, подлежащих обмену

Центры обменов договаривающихся государств совместно утверждают перечень и число официальных изданий и правительственных документов, подлежащих обмену. Данный перечень и число официальных изданий и правительственных документов, подлежащих обмену, могут быть изменены путем договоренности между данными центрами.

Статья 6

Пересылка

Материалы могут посылаться непосредственно центрам обменов или указанным ими адресатам.

method of listing consignments may be agreed between exchange authorities.

ARTICLE 7

Transport Charges

Unless otherwise agreed, the exchange authority which undertakes the transmission shall bear the cost thereof as far as destination, but for transport by sea, the cost of packing and carriage shall be paid only as far as the customs office of the port of arrival.

ARTICLE 8

Rates and Conditions of Transport

The Contracting States shall take all the necessary measures to ensure that the exchange authorities benefit from the most favourable existing rates and transport conditions, whatever the means of transport chosen: post, road, rail, inland or sea transport, airmail or air cargo.

ARTICLE 9

Customs and Other Facilities

Each Contracting State shall grant its exchange authorities exemption from customs duties for both imported and exported material under the provisions of the present Convention or under any agreement in implementation thereof and shall accord them the most favourable treatment as regards customs and other facilities.

ARTICLE 10

International Co-ordination of Exchange

To assist the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in the performance of the functions concerning the international co-ordination of exchange assigned to it by its Constitution, the Contracting States shall send to the Organization annual reports on the working of the present Convention and copies of bilateral agreements entered into in accordance with Article 3.

ARTICLE 11

Information and Studies

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall publish information received from the Contracting States in conformity with Article 10 and shall prepare and publish studies on the working of the present Convention.

ment des bordereaux d'envoi peut être fixé d'un commun accord par les autorités chargées des échanges.

ARTICLE 7

Frais de port

Sauf arrangement contraire, l'autorité chargée des échanges qui procède à un envoi prend à sa charge les frais de port jusqu'à destination; toutefois, en ce qui concerne les transports par mer, les frais d'emballage et de port ne sont payés que jusqu'à la douane du port d'arrivée.

ARTICLE 8

Tarifs et conditions d'expédition

Les États contractants prennent toutes mesures nécessaires en vue de faire bénéficier les autorités chargées des échanges des tarifs en vigueur et des conditions d'expédition les plus favorables, et ce, quel que soit le moyen d'expédition choisi: voie postale, route, chemin de fer, transport fluvial ou maritime, courrier ou fret aérien.

ARTICLE 9

Facilités douanières et autres

Chaque État contractant accorde aux autorités chargées des échanges l'exemption des droits de douane pour les objets importés et exportés en vertu des dispositions de la présente Convention ou de tout accord conclu en vue de son application ainsi que les conditions les plus favorables en matière de formalités douanières et autres.

ARTICLE 10

Coordination internationale des échanges

Afin d'aider l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à s'acquitter des fonctions qui lui sont assignées par son Acte constitutif en ce qui concerne la coordination internationale des échanges, les États contractants adressent à l'Organisation des rapports annuels sur l'application de la présente Convention, ainsi que copie de tous accords bilatéraux conclus conformément aux dispositions de l'article 3.

ARTICLE 11

Renseignements et études

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture publie les renseignements fournis par les États contractants conformément aux dispositions de l'article 10; elle rédige et publie des études sur l'application de la présente Convention.

método para la preparación de las listas de material enviado podrán fijarlo de común acuerdo las autoridades encargadas del canje.

ARTÍCULO 7

Costo del transporte

Salvo acuerdo en contrario, la autoridad encargada del canje que efectúe un envío sufragará los gastos de transporte hasta el lugar de destino; no obstante, cuando se trate de transportes marítimos, los gastos de embalaje y de transporte sólo se abonarán hasta la aduana del puerto de llegada.

ARTÍCULO 8

Tarifas y condiciones de expedición

Los Estados contratantes tomarán todas las medidas necesarias para que las autoridades encargadas del canje se beneficien de las tarifas y de las condiciones de expedición más favorables, cualquiera que sea la forma de expedición escogida: correo ordinario, carretera, ferrocarril, transporte fluvial o marítimo, correo aéreo o flete aéreo.

ARTÍCULO 9

Facilidades en materia de aduanas y otras análogas

Cada Estado contratante concederá a las autoridades encargadas del canje la exención del pago de derechos aduaneros por los objetos importados y exportados en virtud de las disposiciones de la presente Convención o de los acuerdos que se concierten para su aplicación, y les concederá asimismo las condiciones más favorables en materia de formalidades aduaneras y otras análogas.

ARTÍCULO 10

Coordinación internacional del canje

Para ayudar a la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura en el cumplimiento de las funciones que le asigna su Constitución en materia de coordinación internacional del canje, los Estados contratantes enviarán a la Organización informes anuales sobre la aplicación de la presente Convención, y copias de los acuerdos bilaterales que hayan concertado de conformidad con el artículo 3.

ARTÍCULO 11

Información y estudios

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura publicará las informaciones que reciba de los Estados contratantes en cumplimiento del artículo 10, y preparará y publicará estudios sobre la aplicación de la presente Convención.

Метод обозначения материалов на накладных может быть согласован центрами обменов.

Статья 7

Транспортные расходы

За исключением специальной договоренности центр-отправитель несет все расходы по пересылке до места назначения; однако при доставке морским транспортом, расходы по упаковке и перевозке уплачиваются лишь до таможни, в порту назначения.

Статья 8

Тарифы и условия перевозки

Договаривающиеся государства принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы центры обменов пользовались наиболее льготными действующими тарифами и транспортными условиями, в независимости от используемых видов транспорта: почта, авто-транспорт, железная дорога, речной или морской транспорт, воздушная почта или воздушный транспорт.

Статья 9

Таможенные и иные льготы.

На основе настоящей Конвенции или любого соглашения, заключенного в целях ее применения, каждое договаривающееся государство освобождает свои центры обменов от уплаты как ввозных, как и вывозных таможенных пошлин и обеспечивает им наиболее благоприятные условия для выполнения таможенных и иных формальностей.

Статья 10

Международная координация обменов

Для содействия Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в выполнении функций, возложенных на нее ее Уставом, в отношении международной координации обменов, договаривающиеся государства направляют Организации годовые отчеты о применении настоящей Конвенции и копии двусторонних соглашений, заключенных в соответствии со статьей 3.

Статья 11

Информация и исследования

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры публикует информацию, полученную от договаривающихся государств соответствии со статьей 10, а также составляет и публикует исследования о применении настоящей Конвенции.

ARTICLE 12*Assistance of Unesco*

1. The Contracting States may call upon the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for technical assistance in connexion with any problem arising out of the application of the present Convention. The Organization shall accord such assistance within the limits fixed by its programme and its resources, in particular, for the creation and organization of national exchange services.
2. The Organization is authorized to make, on its own initiative, proposals on these matters to the Contracting States.

ARTICLE 13*Relation to Previous Agreements*

The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the Contracting States by virtue of international agreements. It shall not be construed as requiring a duplication of exchanges conducted under existing agreements.

ARTICLE 14*Languages*

The present Convention is drawn up in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authoritative.

ARTICLE 15*Ratification and Acceptance*

1. The present Convention shall be subject to ratification or acceptance by States members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with their respective constitutional procedures.
2. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

ARTICLE 16*Accession*

1. The present Convention shall be open for accession by all States not members of the Organization invited to do so by the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

ARTICLE 12*Concours de l'Unesco*

1. Les États contractants peuvent faire appel au concours technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en vue de la solution de tout problème que soulèverait l'application de la présente Convention. L'Organisation accorde ce concours dans les limites de son programme et de ses possibilités, en particulier pour la création et l'organisation de services nationaux d'échanges.
2. L'Organisation est habilitée à faire de sa propre initiative des propositions à ce sujet aux États contractants.

ARTICLE 13*Relations avec les accords antérieurs*

La présente Convention n'affecte en rien les obligations assumées antérieurement par les États contractants en vertu d'accords internationaux. Elle ne pourra pas être interprétée comme imposant une répétition des échanges effectués en vertu d'accords en vigueur.

ARTICLE 14*Langues*

La présente Convention est établie en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi.

ARTICLE 15*Ratification et acceptation*

1. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des États membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.
2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

ARTICLE 16*Adhésion*

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État non membre de l'Organisation invité à y adhérer par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

ARTÍCULO 12

Asistencia de la Unesco

1. Los Estados contratantes podrán solicitar la asistencia de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura para resolver cualquier problema que se plantee en la aplicación de la presente Convención. La Organización prestará esa asistencia dentro de los límites de su programa y de sus recursos, en especial para crear y organizar servicios nacionales de canje.
2. La Organización tiene facultad para hacer propuestas en esta materia, por iniciativa propia, a los Estados contratantes.

ARTÍCULO 13

Relación con tratados anteriores

La presente Convención no modifica en modo alguno las obligaciones contraídas anteriormente por los Estados contratantes en virtud de acuerdos internacionales. No podrá interpretarse de manera que imponga una repetición de los canjes efectuados en virtud de acuerdos en vigor.

ARTÍCULO 14

Lenguas

La presente Convención está redactada en español, francés, inglés y ruso, siendo los cuatro textos igualmente fidedignos.

ARTÍCULO 15

Ratificación y aceptación

1. La presente Convención será sometida a la ratificación o aceptación de los Estados miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales.
2. Los instrumentos de ratificación o de aceptación serán depositados ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

ARTÍCULO 16

Adhesión

1. La presente Convención queda abierta a la adhesión de todos los Estados no miembros de la Organización que sean invitados a adherirse a ella por el Consejo Ejecutivo de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Статья 12

Содействие со стороны Юнеско

1. Договаривающиеся государства могут обращаться к Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры за содействием по любой технической проблеме, возникающей в связи с применением настоящей Конвенции. Организация оказывает это содействие в рамках ее программы и в пределах ее возможностей, в частности, для создания национальных служб книгообмена и организации их работы.
2. Организация уполномочивается делать по своей собственной инициативе предложения по этому вопросу договаривающимся государствам.

Статья 13

Ранее заключенные соглашения

Настоящая Конвенция ни в какой мере не затрагивает обязательств, ранее принятых договаривающимися государствами в рамках международных соглашений. Она не должна толковаться, как обязательство вторичного производства обменов, предусмотренных действующими соглашениями.

Статья 14

Языки

Настоящая Конвенция составлена на английском, испанском, русском и французском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу.

Статья 15

Ратификация и принятие

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию государствами-членами Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры в соответствии с их конституционной процедурой.
2. Ратификационные грамоты или акты о принятии должны сдаваться на хранение Генеральному директору Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

Статья 16

Присоединение

1. Присоединение к настоящей Конвенции открыто для всех государств, не являющихся членами Организации, получивших приглашение от Исполнительного совета Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.
2. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение декларации о присоединении Генеральному директору Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

ARTICLE 17

Entry into Force

The present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or accession, but only with respect to those States which have deposited their respective instruments on or before that date. It shall enter into force for each other State which deposits its instrument of ratification, acceptance or accession, twelve months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

ARTICLE 18

Territorial Extension of the Convention

Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. The said notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

ARTICLE 19

Denunciation

1. Each Contracting State may denounce the present Convention on its own behalf or on behalf of any territory for whose international relations it is responsible.
2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
3. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation.

ARTICLE 20

Notifications

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States members of the Organization, States not members of the Organization referred to in Article 16, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance and accession provided for in Articles 15 and 16 and of the notifications and denunciations provided for respectively in Articles 18 and 19.

ARTICLE 17

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des États qui ont déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour chaque État qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion douze mois après le dépôt de cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

ARTICLE 18

Extension territoriale de la Convention

Tout État contractant pourra, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture que la présente Convention s'étendra à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales. Ladite notification prendra effet douze mois après la date de sa réception.

ARTICLE 19

Dénunciation

1. Chacun des États contractants aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout territoire dont il assure les relations internationales.
2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
3. La dénonciation prendra effet douze mois après la réception de l'instrument de dénonciation.

ARTICLE 20

Notifications

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les États membres de l'Organisation, les États non membres visés à l'article 16 ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux articles 15 et 16, de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux articles 18 et 19.

ARTÍCULO 17

Entrada en vigor

La presente Convención entrará en vigor doce meses después de haberse depositado tres instrumentos de ratificación, de aceptación o de adhesión, pero solamente para los Estados que hayan depositado sus instrumentos respectivos de ratificación, de aceptación o de adhesión en esa fecha o anteriormente. Para cada Estado que deposite un instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión, entrará en vigor doce meses después del depósito de ese instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión.

ARTÍCULO 18

Extensión de la Convención a otros territorios

Cualquiera de los Estados contratantes podrá, en el momento de la ratificación, de la aceptación o de la adhesión, o en cualquier otro momento ulterior, declarar mediante notificación dirigida al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura que la presente Convención se hará extensiva al conjunto o a uno cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable. Dicha notificación producirá efecto doce meses después de la fecha en que se haya recibido.

ARTÍCULO 19

Denuncia

1. Cada uno de los Estados contratantes podrá denunciar la presente Convención en nombre propio o en el de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable.
2. Dicha denuncia se notificará mediante un instrumento escrito que será depositado ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
3. La denuncia producirá efecto doce meses después del recibo del instrumento correspondiente.

ARTÍCULO 20

Notificaciones

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura informará a los Estados miembros de la Organización, a los Estados no miembros de la Organización a que se hace referencia en el artículo 16 y a las Naciones Unidas del depósito de todos los instrumentos de ratificación, de aceptación y de adhesión previstos en los artículos 15 y 16 y de las notificaciones y denuncias previstas respectivamente en los artículos 18 y 19.

СТАТЬЯ 17

Вступление в силу

Настоящая Конвенция вступит в силу по истечении двенадцати месяцев со дня сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или декларации о принятии или присоединении, но исключительно в отношении тех государств, которые в этот день или к этому дню сдали на хранение такую грамоту или декларацию. Она вступит в силу для каждого другого государства, сдающего на хранение свою ратификационную грамоту или декларацию о принятии или присоединении по истечении двенадцати месяцев со дня сдачи на хранение грамоты или декларации.

СТАТЬЯ 18

Территориальный охват Конвенции

Любое договаривающееся государство может в момент ратификации, принятия или присоединения, или в любой последующий момент, направить нотификацию Генеральному директору Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры о том, что действие настоящей Конвенции распространяется на все или на часть территорий, международными отношениями которых оно ведает. Данная нотификация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня ее получения.

СТАТЬЯ 19

Денонсация

1. Каждое договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию от своего имени или от имени любой территории, международными отношениями которой оно ведает.
2. О денонсации должно быть заявлено в письменной ноте, сдаваемой на хранение Генеральному директору Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.
3. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня получения ноты о денонсации.

СТАТЬЯ 20

Нотификация

Генеральный директор Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры нотифицирует государства-члены Организации, государства, не являющиеся членами Организации, упоминаемые в статье 16, равно как и Организацию Объединенных Наций, о сдаче на хранение всех ратификационных грамот и деклараций о принятии или присоединении, предусмотриваемых статьями 15 и 16, и обо всех нотификациях и денонсациях, предусмотриваемых соответственно статьями 18 и 19.

ARTICLE 21

Revision of the Convention

1. The present Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, any such revision, however, binding only those States which shall become parties to the revising convention.
2. Should the General Conference adopt a new convention revising the present Convention in whole or in part, and unless the new convention otherwise provides, the present Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession as from the date when the new revising convention enters into force.

ARTICLE 22

Registration

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Done at Paris, this fifth day of December 1958, in two authentic copies bearing the signatures of the President of the tenth session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the Archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 15 and 16 as well as to the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its tenth session which was held in Paris and declared closed the fifth day of December 1958.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifth day of December 1958.

The President of the General Conference

JEAN BERTHOIN

The Director General

LUTHER H. EVANS

ARTICLE 21

Revision de la Convention

1. La présente Convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La revision ne liera cependant que les États qui deviendront partie à la Convention portant revision.
2. Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision.

ARTICLE 22

Enregistrement

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Fait à Paris le cinq décembre 1958, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale réunie en sa dixième session et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les États visés aux articles 15 et 16 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le le cinquième jour de décembre 1958.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce cinquième jour de décembre 1958,

Le Président de la Conférence générale

JEAN BERTHOIN

Le Directeur général

LUTHER H. EVANS

ARTÍCULO 21

Revisión de la Convención

1. La presente Convención podrá ser revisada por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. No obstante, la Convención revisada no obligará más que a los Estados que sean partes contratantes en ella.
2. Si la Conferencia General aprueba una nueva convención que modifique la presente en su totalidad o en parte, y siempre que la nueva convención no disponga lo contrario, la presente Convención dejará de estar abierta a nuevas ratificaciones, aceptaciones o adhesiones desde la fecha de entrada en vigor de la nueva convención.

ARTÍCULO 22

Registro

En cumplimiento del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, la presente Convención será registrada en la Secretaría de las Naciones Unidas a instancia del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Hecha en París el cinco de diciembre de 1958, en dos ejemplares auténticos que llevan las firmas del Presidente de la Conferencia General en su décima reunión y del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que serán depositados en los Archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de los cuales se enviarán copias certificadas conformes a todos los Estados a que se hace referencia en los artículos 15 y 16, así como a las Naciones Unidas.

Lo anterior es el texto auténtico de la Convención aprobada en buena y debida forma por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su décima reunión, celebrada en París y terminada el cinco de diciembre de 1958.

EN FE DE LO CUAL estampan sus firmas, en este día cinco diciembre de 1958,

El Presidente de la Conferencia General

JEAN BERTHOIN

El Director General

LUTHER H. EVANS

Статья 21

Пересмотр Конвенции

1. Настоящая Конвенция может быть пересмотрена Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Пересмотренный текст является обязательным только для тех государств, которые станут сторонами пересмотренной Конвенции.
2. Если Генеральная конференция примет новую конвенцию, изменяющую настоящую Конвенцию в целом, или частично, причем новая конвенция не изменит этого постановления, настоящая будет закрыта для ратификации, принятия или присоединения, начиная, со дня вступления в силу новой пересмотренной Конвенции.

Статья 22

Регистрация

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящая Конвенция будет зарегистрирована в Секретариате Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

СОВЕРШЕННО в Париже, пятого декабря 1958 г., в двух экземплярах, имеющих одинаковую силу, подписанных Председателем десятой сессии Генеральной конференции, Генеральными директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, которые будут сданы на хранение в архив Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и должным образом заверенные копии которых будут препровождены всем государствам, упоминаемым в статьях 15 и 16, равно как и Организации Объединенных Наций.

Приведенный выше текст является подлинным текстом Конвенции, надлежащим образом принятой Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на ее десятой сессии, состоявшейся в Париже и закончившейся пятого декабря 1958 г.

В удостоверение чего, настоящую рекомендацию подписали сего пятого декабря 1958 г.

Председатель Генеральной конференции

JEAN BERTHOIN

Генеральный директор

LUTHER H. EVANS